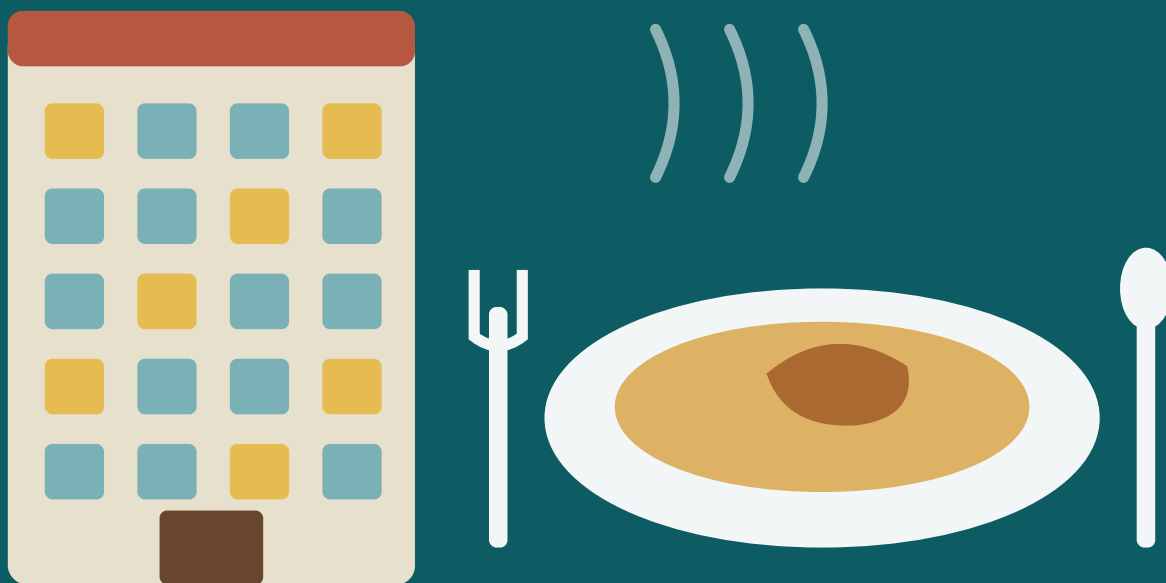


مکالمه عربی در هتل و رستوران

العَرَبِيَّةُ فِي الْفُنْدُقِ وَالْمَطْعَمِ

مکالمه‌های واقعی با اِعراب کامل، تلفظ به خط فارسی، ترجمه روان و نکته‌های آموزشی؛ همراه با معادل‌های گویش خلیجی برای کسانی که به امارات، عمان، قطر، کویت یا بحرین مهاجرت می‌کنند.



در این جزوه

واژه‌های فریبنده برای فارسی‌زبان‌ها

۱۶ جمله آماده

۴ مکالمه کامل

۳۰ واژه کلیدی

راهنمای تلفظ حروف دشوار

کارت جیبی

تمرین با پاسخ

پیش از شروع

این جزوه را طوری ساخته‌ایم که بدون معلم هم بشود از آن استفاده کرد. هر موقعیت یک تصویر با برچسب‌های عربی، جدول واژه‌ها، دو مکالمه، جمله‌های آماده و چند نکته دارد.

روش مطالعه در چهار قدم

۱. واژه‌ها را با صدای بلند و از روی ستون «تلفظ» بخوانید.
۲. مکالمه را یک بار همراه ترجمه بخوانید تا معنی دستتان بیاید.
۳. ترجمه را با یک کاغذ بپوشانید و فقط سطر عربی را بخوانید.
۴. نقش «شما» را بلند تمرین کنید؛ بعد تمرین آخر جزوه را حل کنید.

فصحی یا عامیانه؟

متن مکالمه‌ها «فصحای ساده» است؛ یعنی عربی معیاری که در تابلوها، فرم‌ها، فرودگاه، بیمارستان و ادارات همه کشورهای عربی فهمیده می‌شود. مردم در خیابان به گویش محلی حرف می‌زنند؛ برای همین کنار واژه‌ها و در کادرهای بنفش، معادل رایج در گویش خلیجی را هم آورده‌ایم.

حروفی که فارسی‌زبان‌ها معمولاً اشتباه می‌گویند

در فارسی «ث، س، ص» یک صدا دارند و «ذ، ز، ض، ظ» هم یک صدا. عرب‌ها این‌ها را از هم جدا می‌شنوند و گاهی معنی کلمه عوض می‌شود.

حرف	چطور تلفظ کنیم	مثال	معنی
ث	نوک زبان را بین دندان‌ها بگذارید و «س» بگویید	ثَلَاثَةٌ	سه
ذ	همان حالتِ ث، ولی «ز» بگویید	هَذَا	این
ص	«س» پُر و درشت؛ دهان کمی گرد	صَبَاح	صبح
ض	«د» پُر و درشت	أَبْيَضَ	سفید
ط	«ت» پُر و درشت	طَاوِلَةٌ	میز
ظ	«ذ» پُر و درشت	ظَهْرَ	پشت، کمر
ح	«ه» از وسط گلو، صاف و بی‌خش	حَجَرٌ	رزرو
ع	از وسط گلو، فشرده؛ فقط یک «ا» ساده نیست	عِنْدِي	دارم
ق	از ته حلق؛ در گویش خلیجی اغلب «گ»	قَهْوَةٌ	قهوه (خلیجی: گهوه)
و	با لب‌های گرد، مثل «او» کوتاه؛ دندان روی لب نمی‌آید	وَيْنَ	کجا (خلیجی)
ة	آخر جمله «ه»، وسط ترکیب «ت»	غُرْفَةُ / غُرْفَةُ النَّوْمِ	غُرْفَه / غُرْفَتُنْ-نوم

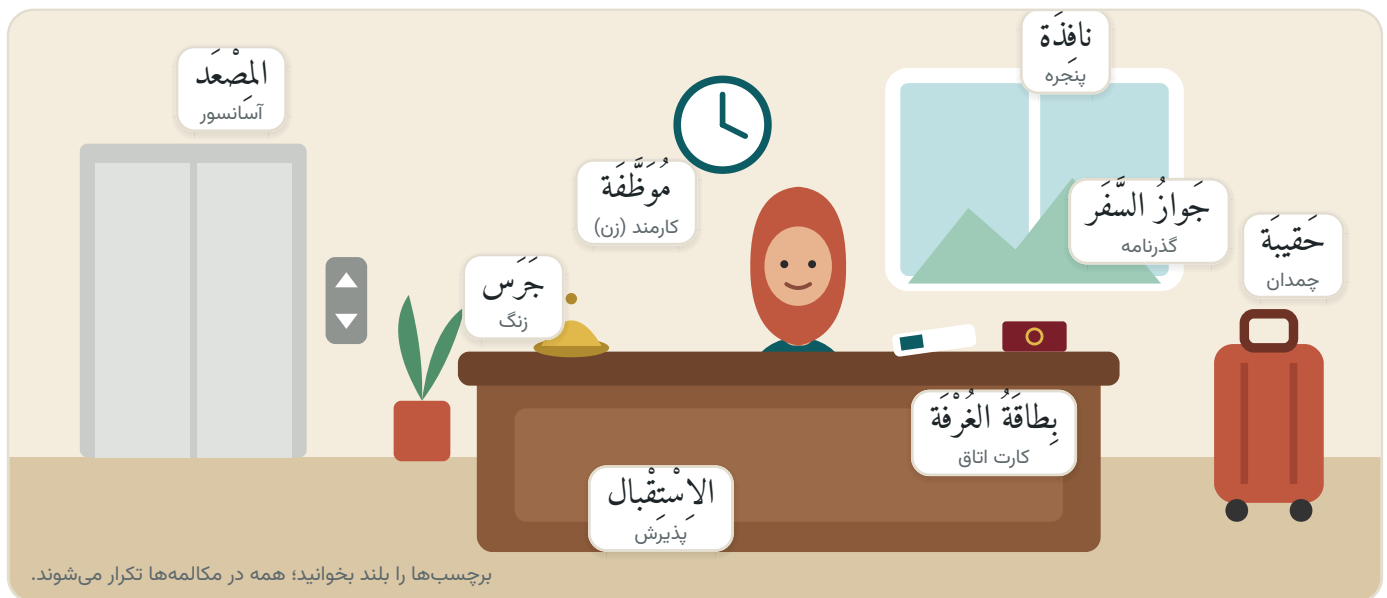
نکته آموزشی – «ال» و حرف‌های شمسى

- اگر بعد از «ال» یکی از این حروف بیاید، «ل» خوانده نمی‌شود و حرف بعدی مشدد می‌شود: ت ث د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ل ن.
مثال: السَّلام = اَسْ-سَلام.
- با بقیه حروف (قمری) «ل» خوانده می‌شود: الْفُنْدُق = آلْ-فُنْدُق.
- وسط جمله، «آ»ی اول «ال» حذف می‌شود و به کلمه قبل می‌چسبد: فِي الْفُنْدُق = فِیْلْ-فُنْدُق (در هتل).
- حرکت آخر کلمه‌ی پایان جمله در گفتار خوانده نمی‌شود؛ در ستون تلفظ هم همین‌طور نوشته‌ایم.

۱ در هتل

فِي الْفُنْدُق

از لحظه ورود تا تحویل اتاق: رزرو، صبحانه، رمز اینترنت، خرابی وسایل و نگه داشتن چمدان.



برچسب‌ها را بلند بخوانید؛ همه در مکالمه‌ها تکرار می‌شوند.

واژه‌های کلیدی

عربی	تلفظ	معنی	در گویش خلیجی
فُنْدُق	فُنْدُق	هتل	—
حَجَز	حَجَز	رزرو	—
غُرْفَةٌ مُفْرَدَةٌ	غُرْفَه مُفْرَدَه	اتاق یک‌نفره	—
غُرْفَةٌ مُرَدَّوَجَةٌ	غُرْفَه مُرَدَّوَجَه	اتاق دونفره	—
لَيْلَةٌ / لَيْلَتَيْنِ	لَيْلَه / لَيْلَتَيْنِ	یک شب / دو شب	—
الطَّابِق	أَطَابِقِ	طبقه	—
مِفْتَاح	مِفْتَاح	کلید	—
مَكِّيْف	مَكِّيْف	کولر گازی	—

لا يَعْمَل	لا يَعْمَل	کار نمی‌کند	خَرَبَان
الْفُطُور	الْفُطُور	صبحانه	الرِّيُّوق: رِيُوق
مَنْشَفَةٌ / مَنْاشِف	مَنْشَفَه / مَنْاشِف	حوله / حوله‌ها	فوطَة: فوطه
كَلِمَةُ السِّرِّ	كَلِمَتُسِ سِرِّ	رمز (واي‌فای)	الباشوَرْد
نَظِيف / وَسِخ	نَظِيف / وَسِخ	تمیز / کثیف	—
تَسْجِيلُ الْخُرُوجِ	تَسْجِيلُ خُرُوجِ	تحويل اتاق هنگام رفتن	—
الْتَّلَاجَة	اَتْلَاجه	یخچال، مینی‌بار	—

مکالمه ۱

مکالمه ۱ – رسیدن به هتل و تحويل گرفتن اتاق. شما رزرو اینترنتی دارید و ساعت شش عصر به پذیرش رسیده‌اید.

کارمند	مَسَاءُ الْخَيْرِ، أَهْلًا وَسَهْلًا. تلفظ: مَسَاءُلْ خَيْر، أَهْلَن وَ سَهْلَا. ترجمه: عصر بخیر، خوش آمدید.
شما	مَسَاءُ النُّورِ. عِنْدِي حِزْ بِاسْمِ عَلِي رِضَائِي. تلفظ: مَسَاءُنْ نُور. عِنْدِي حِجَزُنْ بِسْمِ عَلِي رِضَائِي. ترجمه: عصر شما هم بخیر. یک رزرو به اسم علی رضایی دارم.
کارمند	لَحْظَةً مِنْ فَضْلِكَ... نَعَمْ، غُرْفَةٌ مُفْرَدَةٌ، ثَلَاثُ لَيَالٍ. تلفظ: لَحْظَه مِنْ فَضْلِكَ... نَعَمْ، غُرْفَه مُفْرَدَه، ثَلَاثُ لَيَالٍ. ترجمه: یک لحظه لطفاً... بله، اتاق یک‌نفره، سه شب.
کارمند	جَوَازُ سَفَرِكَ مِنْ فَضْلِكَ. تلفظ: جَوَازُ سَفَرِكِ مِنْ فَضْلِكَ. ترجمه: گذرنامه‌تان لطفاً.
شما	تَفْضَلِي. هَلِ السَّعْرُ يَشْمَلُ الْفُطُورَ؟ تلفظ: تَفْضَلِي. هَلِيسَ سِعْرُ يَشْمَلُ فُطُورَ؟ ترجمه: بفرمایید. آیا قیمت، صبحانه را هم شامل می‌شود؟
کارمند	نَعَمْ، الْفُطُورُ مِنَ السَّابِعَةِ حَتَّى الْعَاشِرَةِ، فِي الطَّابِقِ الْأَوَّلِ. تلفظ: نَعَمْ، آلْ فُطُورُ مِّنْ سَابِعَتِ حَتَّى عَاشِرَه، فِطْطَابِقِ آلَّوْلِ. ترجمه: بله، صبحانه از ساعت هفت تا ده، در طبقه اول است.
شما	وَمَا كَلِمَةُ سِرِّ الْوَايِ فَاي؟ تلفظ: وَ مَا كَلِمَتُ سِرِّلْ وَاي فَاي؟ ترجمه: رمز وای‌فای چیست؟
کارمند	مَكْتُوبَةٌ عَلَى الْبِطَاقَةِ. غُرْفَتُكَ رَقْمُ ۳۱۰ فِي الطَّابِقِ الثَّلَاثِ. تلفظ: مَكْتُوبَه عَلَیْ بِطَاقَه. غُرْفَتُكَ رَقْمُ ثَلَاثَمِیَه وَ عَشْرَه فِطْطَابِقِثْ ثَالِثِ. ترجمه: روی کارت نوشته شده. اتاق‌تان شماره ۳۱۰ در طبقه سوم است.
شما	شُكْرًا جَزِيلًا. تلفظ: شُكْرَن جَزِيلَا. ترجمه: خیلی ممنون.

عَفْوًا. نَتْنِي لَكَ إِقَامَةً طَيِّبَةً.

کارمند

تلفظ: عَفْوَن. نَتَمَّنَّا لَكَ إِقَامَتَن طَيِّبَةً.

ترجمه: خواهش می‌کنم. امیدواریم اقامت خوبی داشته باشید.

نکته آموزشی – چهار نکته از مکالمه ۱

- عِنْدِي یعنی «دارم» (عند = نزد + ي = من). «داری؟» = عِنْدَكَ؟ و «ندارم» = مَا عِنْدِي يَا لَيْسَ عِنْدِي.
- جَوَابُ مَسْأَلِ الْخَيْرِ «ممنون» نیست؛ می‌گویند مَسْأَلُ النُّور. صَبَحَ هَم هَمِينُ طُور: صَبَاحُ الْخَيْرِ ← صَبَاحُ النُّور.
- بِاسْمِ را «بِسْمِ» بخوانید، درست مثل «بِسْمِ اللَّهِ»؛ الفِ اول در اتصال خوانده نمی‌شود.
- تَفَضَّلْ به مرد، تَفَضَّلِي به زن و تَفَضَّلُوا به جمع؛ هر سه یعنی «بفرمایید». در این مکالمه کارمند خانم است، پس «تَفَضَّلِي».

فرهنگ و آداب – کلمه‌ای که برای مهاجر دو معنی دارد

إِقَامَةٌ هم یعنی «اقامت در هتل» و هم «اجازه اقامت». وقتی در اداره یا بانک از شما می‌پرسند عِنْدَكَ إِقَامَةٌ؟ منظورشان کارت اقامت است، نه هتل. در دبی هم علاوه بر قیمت اتاق، عوارض شبانه‌ای به نام دِرْهَمُ السِّيَاحَةِ (درهم گردشگری) روی صورت‌حساب هتل می‌آید؛ تعجب نکنید.

مکالمه ۲

مکالمه ۲ – مشکل در اتاق، و تحویل اتاق. کولر کار نمی‌کند؛ شما با تلفن اتاق به پذیرش زنگ می‌زنید. صبح روز آخر هم اتاق را تحویل می‌دهید.

السَّلَامُ عَلَيْكُمْ، أَنَا فِي الْغُرْفَةِ ٣١٠.

شما

تلفظ: أَسْ سَلَامٌ عَلَيْكُمْ، أَنَا فِلْغُرْفَةِ ثَلَاثِمِئَةٍ وَعَشْرَةٍ.

ترجمه: سلام، من در اتاق ۳۱۰ هستم.

وَعَلَيْكُمْ السَّلَامُ، تَفَضَّلْ.

کارمند

تلفظ: وَ عَلَيْكُمْ سَلَامٌ، تَفَضَّلْ.

ترجمه: سلام، بفرمایید.

الْمَكِّيْفُ لَا يَعْمَلُ، وَالْغُرْفَةُ حَارَّةٌ جِدًّا.

شما

تلفظ: أَلْ مَكِّيْفُ لَا يَعْمَلُ، وَلِغُرْفَتُ حَارَّةٌ جِدًّا.

ترجمه: کولر کار نمی‌کند و اتاق خیلی گرم است.

أَسِيفٌ جِدًّا. سَأُرْسِلُ الْفَنِّيَ الْآنَ.

کارمند

تلفظ: أَسِيفٌ جِدًّا. سَأُرْسِلُ فَنِّيَّ الْآنَ.

ترجمه: خیلی متأسفم. همین الان تعمیرکار را می‌فرستم.

وَأَيْضًا أَحْتَاجُ مَنَاشِفَ نَظِيفَةً، مِنْ فَضْلِكَ.

شما

تلفظ: وَ أَيْضًا أَحْتَاجُ مَنَاشِفَ نَظِيفَةً، مِنْ فَضْلِكَ.

ترجمه: همین‌طور لطفاً حوله تمیز لازم دارم.

حَاضِرٌ، خِلَالَ عَشْرِ دَقَائِقَ.

کارمند

تلفظ: حَاضِرٌ، خِلَالَ عَشْرِ دَقَائِقَ.

ترجمه: چشم، تا ده دقیقه دیگر.

شما	صَبَاحُ الْخَيْرِ، أُرِيدُ تَسْجِيلَ الْخُرُوجِ. تلفظ: صَبَاحُ خَيْر، أُرِيدُ تَسْجِيلَ خُرُوجِ. ترجمه: (صبح روز آخر) صبح بخیر، می‌خواهم اتاق را تحویل بدهم.
کارمند	صَبَاحُ النُّورِ. هَلْ أَخَذْتَ شَيْئاً مِنَ الثَّلَاثَةِ؟ تلفظ: صَبَاحُنْ نَوْر. هَلْ أَخَذْتَ شَيْئَنْ مِنْ ثَلَاثَةٍ؟ ترجمه: صبح بخیر. چیزی از یخچال اتاق برداشته‌اید؟
شما	لا، شُكْرًا. هَلْ يُمَكِّنُنِي تَرْكُ حَقِيبَتِي هُنَا حَتَّى الظُّهْرِ؟ تلفظ: لا، شُكْرَنْ. هَلْ يُمَكِّنُنِي تَرْكُ حَقِيبَتِي هُنَا حَتَّ ظَهْر؟ ترجمه: نه، ممنون. می‌توانم چمدانم را تا ظهر اینجا بگذارم؟
کارمند	طَبْعًا، لَا مُشْكَلَةَ. تلفظ: طَبْعَنْ، لَا مُشْكَلَه. ترجمه: البته، مشکلی نیست.

نکته آموزشی – دو الگوی طلایی برای درخواست

- أُرِيدُ ... = «می‌خواهم ...». بعدش اسم یا مصدر می‌آید: أُرِيدُ غُرْفَةً (اتاق می‌خواهم)، أُرِيدُ تَسْجِيلَ الْخُرُوجِ (می‌خواهم اتاق را تحویل بدهم).
- هَلْ يُمَكِّنُنِي ...؟ = «می‌توانم ...؟» مؤدبانه‌ترین شکل درخواست است. هَلْ در اول جمله همان «آیا» است و جمله را سؤال می‌کند.
- حَاضِرٌ در عربی هم مثل فارسی یعنی «چشم، آماده‌ام».

اشتباه رایج فارسی‌زبان‌ها – «کثیف» و «اتاق»

- کَثِيفٌ در عربی یعنی «غلیظ، انبوه» (ضَبَابٌ کَثِيفٌ = مه غلیظ). اگر بگویید «المنشفة کثيفة» یعنی «حوله کلفت است»! برای کثیف بگویید وَخْجٌ یا غَيْرُ نَظِيفٍ.
- «اتاق» عربی نیست؛ بگویید غُرْفَةٌ. «آسانسور» هم مَصْعَدٌ است.

در گویش خلیجی

در امارات و کویت ممکن است بشنوید: الْمُكَيَّفُ خَرَبَان (کولر خراب است)، أَبْي فَوْطَة (حوله می‌خواهم؛ «أبی» = می‌خواهم)، الرِّيُّوقُ مِنَ السَّاعَةِ سَبْعَ (صبحانه از ساعت هفت). در گویش خلیجی «ق» اغلب «گ» تلفظ می‌شود؛ برای همین الرِّيُّوق را «ریوگ» می‌شنوید.

جمله‌های آماده برای هتل

هَلْ عِنْدَكُمُ غُرْفَةٌ فَارِغَةٌ اللَّيْلَةَ؟	هَلْ عِنْدَكُمُ غُرْفَةٌ فَارِغَةٌ أَلْ لَّيْلَةَ؟	امشب اتاق خالی دارید؟
أُرِيدُ غُرْفَةً مُزدَوِجَةً لِلَّيْلَتَيْنِ.	أُرِيدُ غُرْفَةً مُزدَوِجَةً لِلَّيْلَتَيْنِ.	یک اتاق دونفره برای دو شب می‌خواهم.
كَمْ سَعْرُ اللَّيْلَةِ؟	كَمْ سَعْرُ لَيْلَةٍ؟	قیمت هر شب چقدر است؟
مَتَى تَسْجِيلُ الْخُرُوجِ؟	مَتَى تَسْجِيلُ خُرُوج؟	ساعت تحویل اتاق کی است؟

الماء الساخن لا يعمل.
أين المصعد؟
هل يمكنكم طلب تاكسي لي؟
نسيت المفتاح في الغرفة.

آل مائس ساخن لا يعمل.

آب گرم کار نمی‌کند.

آینل مصعد؟

آسانسور کجاست؟

هل يمكنكم طلب تاكسي لي؟

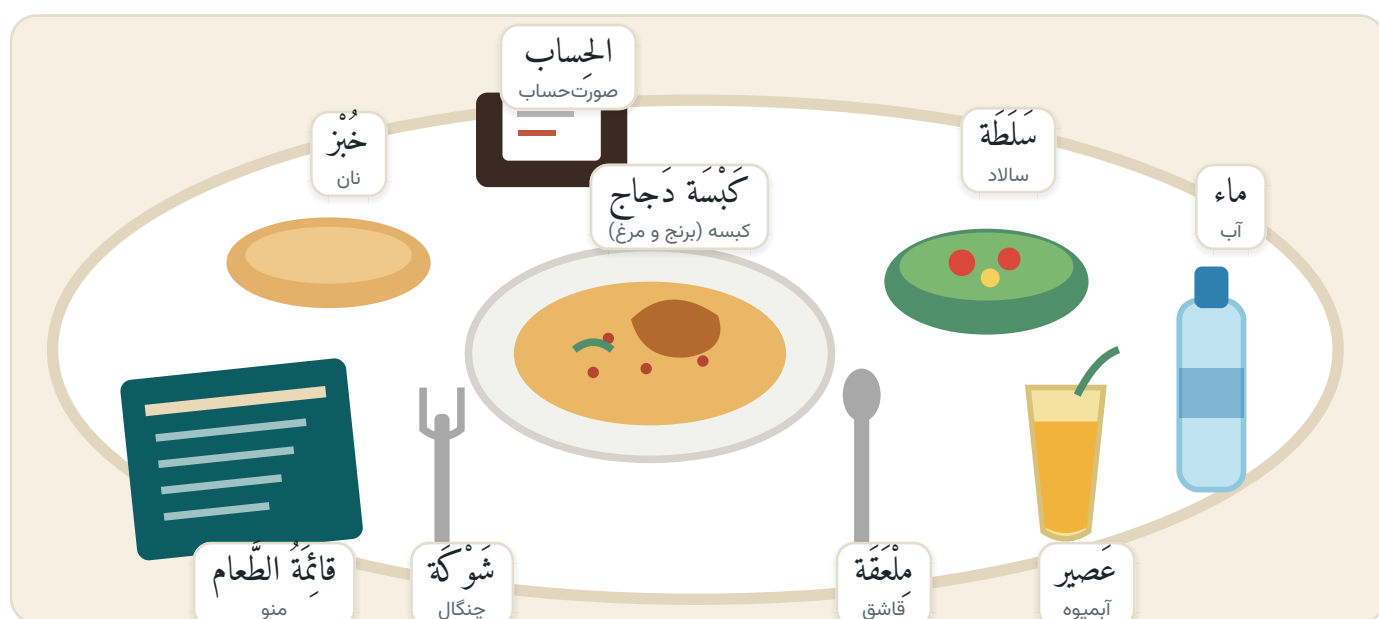
می‌توانید برایم تاکسی بگیرید؟

نسيت المفتاح في غرفة.

کلید را توی اتاق جا گذاشتم.

۲ در رستوران في المطعم

میز گرفتن، خواندن منو، سفارش با شرط (بدون تندی، گیاهی)، اعتراض به سفارش اشتباه و پرداخت.



واژه‌های کلیدی

عربی	تلفظ	معنی	در گویش خلیجی
مَطْعَم	مَطْعَم	رستوران	—
طَاوِلَة	طاوله	میز	—
قَائِمَةُ الطَّعَام	قَائِمَةُ طَعَام	منو	الْمَنِيُو: منيو
ماء	ماء	آب	مَای / مَیّ: مای، مَی
أَرْز	أَرْز	برنج	عیش: عیش
دَجَاج / لَحْم / سَمَك	دَجَاج / لَحْم / سَمَك	مرغ / گوشت / ماهی	سِمَج (ماهی، در کویت)
حَارّ	حَارّ	تند (و همچنین داغ)	—
بِدُون	بِدُون	بدون	—
نَبَاتِيّ	نَبَاتِيّ	گیاه‌خوار	—

لَذِيذٌ	لَذِيذٌ	خوشمزه	زین: زین (خوب)
الحساب	أَلْحَسَاب	صورتحساب	—
بَقْشِيش	بَقْشِيش	انعام	—
سَفَرِيّ	سَفَرِيّ	بیرون بر (غذای همراه)	—
مِلْح	مِلْح	نمک	—
الْحَمَام	أَلْحَمَام	دستشویی، سرویس بهداشتی	—

مکالمه ۳

مکالمه ۳ – میز گرفتن و سفارش دادن. شما با همکاران برای ناهار به یک رستوران عربی رفته‌اید.

گارسون	أَهْلًا وَسَهْلًا، كَمْ شَخْصًا؟ تلفظ: أَهْلَنَ وَ سَهْلًا، كَمْ شَخْصًا؟ ترجمه: خوش آمدید، چند نفرید؟
شما	طَاوِلَةٌ لِشَخْصَيْنِ، مِنْ فَضْلِكَ. تلفظ: طَاوِلَه لِشَخْصَيْنِ، مِنْ فَضْلِكَ. ترجمه: یک میز برای دو نفر، لطفاً.
گارسون	تَفَضَّلَا، هَذِهِ قَائِمَةُ الطَّعَامِ. تلفظ: تَفَضَّلَا، هَإِذِهِ قَائِمَةُ طَعَامِ. ترجمه: بفرمایید (شما دو نفر)، این هم منو.
شما	مَاذَا تَتَصَحَّحُنَا؟ تلفظ: مَاذَا تَنْصَحُنَا؟ ترجمه: چه چیزی به ما پیشنهاد می‌کنید؟
گارسون	الْكَبْسَةُ بِالدَّجَاجِ مُمْتَازَةٌ الْيَوْمَ. تلفظ: أَلْ كَبْسَتْ بِدَجَاجٍ مُمْتَازَه أَلْ يَوْمَ. ترجمه: کبسه مرغ امروز عالی است.
شما	طَيِّبٌ، كَبْسَةُ دَجَاجٍ وَسَلَطَةٌ، مِنْ فَضْلِكَ. تلفظ: طَيِّبٌ، كَبْسَه دَجَاجٍ وَ سَلَطَه، مِنْ فَضْلِكَ. ترجمه: باشه، کبسه مرغ و سالاد، لطفاً.
گارسون	وَمَاذَا تَشْرَبَانِ؟ تلفظ: وَ مَاذَا تَشْرَبَانِ؟ ترجمه: و چه می‌نوشید (شما دو نفر)؟
شما	عَصِيرٌ لَيْمُونٍ بِالنَّعْنَاعِ، وَمَاءَ. تلفظ: عَصِيرُ لَيْمُونٍ بِنَّعْنَاعٍ، وَ مَاءَ. ترجمه: آب‌لیموی نعنائی و آب.
شما	وَمِنْ فَضْلِكَ، بِدُونِ حَارٍّ. تلفظ: وَ مِنْ فَضْلِكَ، بِدُونِ حَارٍّ. ترجمه: و لطفاً بدون تندی.

نکته آموزشی – عربی برای «دو» صیغه جدا دارد (مثنی)

• به آخر اسم «تین» یا «ان» اضافه می‌شود: شَخْص ← شَخَصَيْن (دو نفر)، لَيْلَة ← لَيْلَتَيْن (دو شب)، يَوْم ← يَوْمَيْن (دو روز).

• فعل‌ها هم وقتی با دو نفر حرف می‌زنند فرق می‌کنند: تَفَضَّلَا (بفرمایید، شما دو نفر)، تَشْرَبَان (می‌نوشید، شما دو نفر). اگر گارسون این‌طور حرف زد، تعجب نکنید.

• كَر + اسم مفرد = «چند؟»: كَر شَخْصاً؟ (چند نفر؟)، كَر لَيْلَةً؟ (چند شب؟).

مکالمه ۴

مکالمه ۴ – سفارش اشتباه و پرداخت. غذا آمده، ولی نوشیدنی شما اشتباه است.

لَوْ سَمَحْتَ!

شما

تلفظ: لَوْ سَمَحْتَ!

ترجمه: ببخشید! (برای صدا زدن گارسون)

نعم؟

گارسون

تلفظ: نَعَمْ؟

ترجمه: بله؟

عَفْوًا، هَذَا لَيْسَ طَلْبِي؛ طَلَبْتُ عَصِيرَ بَرْتَقَالٍ.

شما

تلفظ: عَفْوًا، هَذَا لَيْسَ طَلْبِي؛ طَلَبْتُ عَصِيرَ بَرْتَقَالٍ.

ترجمه: ببخشید، این سفارش من نیست؛ من آب‌پرتقال سفارش دادم.

آسِف، سَأُغَيِّرُهُ حَالًا.

گارسون

تلفظ: آسِف، سَأُغَيِّرُهُ حَالًا.

ترجمه: ببخشید، همین الان عوضش می‌کنم.

الْأَكْلُ لَذِيذٌ، شُكْرًا. الْحَسَابُ مِنْ فَضْلِكَ.

شما

تلفظ: الْأَكْلُ لَذِيذٌ، شُكْرًا. أَلْحَسَابُ مِنْ فَضْلِكَ.

ترجمه: غذا خوشمزه بود، ممنون. صورت‌حساب لطفاً.

الْمَجْمُوعُ خَمْسَةُ وَثَمَانُونَ دِرْهَمًا.

گارسون

تلفظ: الْمَجْمُوعُ خَمْسَتُونَ وَ ثَمَانُونَ دِرْهَمًا.

ترجمه: جمعاً ۸۵ درهم.

هَلِ الْخِدْمَةُ مَشْمُولَةٌ؟

شما

تلفظ: هَلِ الْخِدْمَةُ مَشْمُولَةٌ؟

ترجمه: هزینه سرویس هم حساب شده؟

نعم، مَشْمُولَةٌ.

گارسون

تلفظ: نَعَمْ، مَشْمُولَةٌ.

ترجمه: بله، حساب شده.

هَلْ يُمْكِنُ الدَّفْعُ بِالْبِطَاقَةِ؟

تلفظ: هَلْ يُمْكِنُ دَفْعُ بِلْ بِطَاقَه؟

ترجمه: می‌شود با کارت پرداخت کرد؟

شما

نَعَمْ، طَبَعًا. تَفَضَّلْ.

تلفظ: نَعَمْ، طَبَعَنْ. تَفَضَّلْ.

ترجمه: بله، البته. بفرمایید.

گارسون

نکته آموزشی – صدا زدن مؤدبانه و «سفارش»

- برای صدا زدن گارسون، فروشنده یا رهگذر بگویید لَوْ سَمَحْتَ (به مرد) یا لَوْ سَمَحْتِ (به زن)؛ یعنی «اگر اجازه بدهید». هم‌معنی آن: مِنْ فَضْلِكَ (لطفاً).
- طَلَبَ یعنی «سفارش» و طَلَبْتُ یعنی «سفارش دادم». ربطی به «طلب مالی» در فارسی ندارد.
- سَ + فعل مضارع = آینده: أُغَيِّرُ (غوض می‌کنم) ← سَأُغَيِّرُ (غوض خواهم کرد).

اشتباه رایج فارسی‌زبان‌ها – واژه‌های آشنا با معنی دیگر

- غِذَاءُ (با ذ) یعنی «تغذیه» و غَدَاءُ (با د) یعنی «ناهار». برای «غذا» بگویید أَكْلٌ یا طَعَامٌ.
- شام: شامِ فارسی در عربی عِشَاءُ است. الشَّامُ یعنی سوریه یا دمشق!
- قیمت: قِيَمَةٌ یعنی «ارزش». برای قیمت بگویید سَعْرٌ.
- حمام: الحَمَّامُ در رستوران یعنی «دستشویی». اَيْنَ الحَمَّامِ؟ سؤال کاملاً عادی است.

در گویش خلیجی

در گویش خلیجی عیش یعنی «برنج» (در مصر یعنی «نان»!). اَيُّ مَای = آب می‌خواهم؛ سَفَرِی = بیرون‌بر؛ زَین = خوب. گارسون ممکن است بپرسد شو تَی؟ (چه می‌خواهی؟ در امارات).

فرهنگ و آداب – آداب سر میز در کشورهای خلیج فارس

- انعام معمولاً حدود ده درصد است و اجباری نیست؛ اگر روی صورت‌حساب «رسوم الخدمة» (هزینه سرویس) آمده، انعام جداگانه لازم نیست.
- اگر میزبان عرب برایتان قهوه عربی ریخت و دیگر نمی‌خواهید، فنجان کوچک را آرام تکان دهید؛ یعنی «کافی است».
- غذا و نان را با دست راست بردارید و تعارف کنید.
- در ماه رمضان، در طول روز از خوردن و آشامیدن آشکار در مکان‌های عمومی خودداری کنید.

جمله‌های آماده برای رستوران

أَنَا نَبَاتِي.

أَنَا نَبَاتِي.

من گیاه‌خوارم.

عِنْدِي حَسَاسِيَّةٌ مِنَ الْفُولِ السُّودَانِي.

عِنْدِي حَسَاسِيَّةٌ مِنْ فُولِ سُوْدَانِي.

به بادام‌زمینی حساسیت دارم.

هَلْ هَذَا حَارٌّ؟

هَلْ هَذَا حَارٌّ؟

این تند است؟

سَفَرِيّ، مِنْ فَضْلِكَ.	سَفَرِيّ، مِنْ فَضْلِكَ.	بیرون بر، لطفاً.
الْمَزِيدُ مِنَ الْخُبْزِ، مِنْ فَضْلِكَ.	الْمَزِيدُ مِنَ الْخُبْزِ، مِنْ فَضْلِكَ.	لطفاً نان بیشتر.
أَيْنَ الْحَمَّامِ؟	أَيْنَ الْحَمَّامِ؟	دستشویی کجاست؟
هَذَا بَارِدٌ؛ هَلْ يُمَكِّنُ تَسْخِينُهُ؟	هَذَا بَارِدٌ؛ هَلْ يُمَكِّنُ تَسْخِينُهُ؟	این سرد است؛ می شود گرمش کنید؟
كَانَ الْأَكْلُ لَذِيذًا جَدًّا.	كَانَ الْأَكْلُ لَذِيذًا جَدًّا.	غذا خیلی خوشمزه بود.

۳ تمرین و کارت جیبی

تَمارین

تمرین الف – هر واژه را به معنی اش وصل کنید

عربی	معنی (به هم ریخته)
۰۱. مَنشَفَة	الف) صورت حساب
۰۲. الحِسَاب	ب) طبقه
۰۳. الطَّابِق	ج) حوله
۰۴. سَفَرِيّ	د) کثیف
۰۵. وَنْخ	هـ) رمز
۰۶. كَلِمَةُ السَّرِّ	و) بیرون بر

تمرین ب – جای خالی را پر کنید

۰۱. عِنْدِي _____ بِاسْمِ مَرْيَمَ. (یک رزرو به اسم مریم دارم).
۰۲. _____ لَا يَعْمَلُ. (کولر کار نمی کند).
۰۳. الحِسَابُ _____ (صورت حساب لطفاً).
۰۴. طَاوِلَة لـ _____ (یک میز برای دو نفر).
۰۵. کسی به شما گفت صَبَاحُ الْخَيْرِ؛ جواب شما: _____

تمرین ج – به عربی بگویید

۰۱. یک اتاق دوفره برای دو شب می خواهم.

۲. می‌توانم چمدانم را اینجا بگذارم؟

۳. این سفارش من نیست.

پاسخ‌ها

الف: ۱-ج، ۲-الف، ۳-ب، ۴-و، ۵-د، ۶-هـ

ب: ۱. حَجَزَ ۲. الْمُكَيَّفَ ۳. مَنْ فَضْلِكَ ۴. شَخْصَيْنِ ۵. صَبَاحُ النُّورِ

ج: ۱. أُرِيدُ غُرْفَةً مُرْدُودَةً لِلَّيْلَتَيْنِ ۲. هَلْ يُمْكِنُنِي تَرْكُ حَقِيقَتِي هُنَا؟ ۳. هَذَا لَيْسَ طَلَبِي.

کارت جیبی – اگر فقط ده جمله یادتان بماند

هتل و رستوران در ده جمله (از این کادر عکس بگیرید و در گوشی نگه دارید)

عِنْدِي حَجَزٌ بِاسْمِ ...	رزروی به اسم ... دارم.
هَلِ السَّعْرُ يَشْمَلُ الْفُطُورَ؟	صبحانه هم شامل قیمت است؟
مَا كَلِمَةُ سِرِّ الْوَايِ فَاي؟	رمز وای‌فای چیست؟
الْمُكَيَّفُ لَا يَعْمَلُ.	کولر کار نمی‌کند.
أُرِيدُ تَسْجِيلَ الْخُرُوجِ.	می‌خواهم اتاق را تحویل بدهم.
طَاوِلَةٌ لِشَخْصَيْنِ، مِنْ فَضْلِكَ.	میز دوفره لطفاً.
مَاذَا تَنْصَحُنِي؟	چه پیشنهاد می‌کنید؟
بِدُونِ حَارٍّ، مِنْ فَضْلِكَ.	بدون تندی لطفاً.
الْحِسَابُ مِنْ فَضْلِكَ.	صورت‌حساب لطفاً.
هَلْ يُمْكِنُ الدَّفْعُ بِالْبِطَاقَةِ؟	با کارت می‌شود پرداخت کرد؟